DOI: 10.17117/na.2016.09.02.352

<http://ucom.ru/doc/na.2016.09.02.352.pdf>

Поступила (Received): 03.09.2016

Кадочигова Е.Е.

Особенности перевода в области химической технологии

Kadochigova E.E.

Features of the translation in chemical technology

Данная статья посвящена обзору и анализу основных особенностей и принципов перевода технических текстов с английского на русский в области химической технологии. Отмечаются грамматические и лексические трудности при переводе английских технических текстов

Ключевые слова: перевод технических текстов, химическая технология

This article provides an overview and analysis of the main features and principles of translation of technical texts from English into Russian in the field of chemical engineering. Are noted grammatical and lexical difficulties in the translation of English technical texts

Key words: translation of technical texts, chemical technology

Кадочигова Екатерина Евгеньевна

Студент

Омский государственный технический университет

г. Омск, пр. Мира, 11

Kadochigova Ekaterina Evgenievna

Student

Omsk state technical university

Omsk, Mira ave., 11

В современном информационном обществе в условиях глобализации исследование языка науки и техники является одной из наиболее актуальных проблем.

Именно благодаря языку и терминам возможна интерпретация новых информационных технологий и исследований в разных научных областях. Термины как языковое выражение специальных понятий представляют собой особый способ репрезентации знания. Выражая специальное понятие, термин становится носителем и хранителем фрагмента информации, которая рассматривается как специальное знание.

Объем научно технической информации возрастает с каждым днем, поэтому возникают трудности ее логической обработки, а так же трудности качественного перевода. Наука и техника развиваются очень быстро, поэтому язык науки постоянно обогащается. Следовательно, возрастает практическое значение перевода текстов технической направленности как способа обмена информацией технического содержания между специалистами.

Химическая технология – наука о наиболее экономичных и экологически обоснованных методах химической переработки сырых природных материалов в предметы потребления и средства производства. Данная отрасль является одной из важнейших в российской экономике, поэтому в этой сфере активно развивается международное сотрудничество. Перевод литературы в этой отрасли

является одним из наиболее сложных направлений технического перевода. Для того чтобы правильно понять технический текст переводчику в области химической технологии, необходимо хорошо знать данный предмет и связанную с ним английскую терминологию. Кроме того, для правильной передачи содержания текста на русском языке нужно знать соответствующую русскую терминологию и хорошо владеть русским литературным языком.

Отличительной чертой текстов технической направленности является то, что они ориентированы на представителей отдельной профессиональной группы. Поэтому основная сложность перевода технической литературы состоит в необходимости выяснить значение термина в определенном контексте.

Один и тот же термин может совершенно по-разному переводиться в зависимости от отрасли, например слово «risers» будет переводиться как «водоотделяющая колонна», а не «трибуны на стадионе», «extremities» – «длина трубопровода», а не «конечности»

Перевод с помощью словаря знакомых однозначных терминов типа – «oxygen», «ionosphere», не представляет затруднений. Иначе обстоит дело, когда одному английскому термину соответствует несколько русских, например глагол «to run». Обычно глагол «run» принято переводить русским словом «бегать». Однако это значение не отражает широкого значения английского глагола, который в каждом отдельном случае требует особого перевода. Словарь дает нам лишь возможные варианты и направление, где следует искать нужное слово.

Примеры с глаголом «run» в значении «вводить», «проводить».

If oxygen is present in the mixture, *run* a sample of air, either at an accurately measured reduced pressure, or air freshly diluted with helium, so that the partial pressure of oxygen is approximately equal to that of the oxygen in the mixture being analyzed.

Если в смеси присутствует кислород, то *ввести* образец воздуха при известном давлении или разбавленном гелием в таком соотношении, при котором давление кислорода в образце было бы равно давлению кислорода в пробе.

В следующем примере глагол «run» переводится в значении «работать».

Place the proper column and sample volume in operation for the desired *run* in accordance with 8.1 and 8.2.

Рекомендуется *работать* в соответствии с требованиями п.п. 8.1 и 8.2 при выборе соответствующей колонки и объема вводимой пробы.

Данные примеры показывают насколько сильно правильное понимание, а следовательно и правильный перевод термина зависят от контекста.

Также при переводе можно столкнуться с «ложными друзьями переводчика» – это пары слов в двух разных языках, одинаковые по произношению или написанию, но разные по своему смысловому значению. Например: в разделах, посвященных описанию научного эксперимента, слово «technique» большей частью означает «методика», «метод», «способ», реже переводится как «аппаратура» или «техника».

Another technique for isolating the hydrogen in a sample is to use a palladium transfer tube at the end of the adsorption column.

Другой способ устранения влияния водорода в пробе это использование платиновой трубки на конце адсорбционной колонки.

Приведем еще несколько примеров «ложные друзья переводчика», встречающихся при переводе химико-технологической литературы:

- accurate – точный, правильный, а не аккуратный;
- data – данные, а не дата;
- figure – рисунок, цифра, а не фигура;
- instrument – прибор, оборудование, приспособление, а не инструмент;
- benzene – бензол, а не бензин;
- gasoline – бензин, а не газойль;
- periodic acid – иодная кислота, а не «периодическая»;
- silicon – кремний, а не силикон.

Для технических текстов характерно использование сокращений, которые экономят время и уменьшают объем текста. Распространен способ образования терминов по начальным буквам слов, поясняющих данный термин – термины-акронимы. При переводе терминов-акронимов необходимо выполнить замену английского сокращения соответствующим русским, а в скобках дать его расшифровку:

- ABS (absorption) – абсорбция;
- BWF (Baker-Williams fractionation) – фракционирование по Бейкеру-Вильямсу;
- BWR (boiling water reactor) – реактор с кипящей водой;
- CF (carbon-fiber) – углеродное волокно;
- CS (condensate separator) – сепаратор конденсата;
- DC (distillation column) – дистиляционная колонна;
- HTEF (heat transfer efficiency factor) – коэффициент эффективности теплообмена;
- HTP (high temperature pyrolysis) – высокотемпературный пиролиз;
- GC (gas chromatography) – газовая хроматография;
- PTC (phase transfer catalyst) – катализатор фазового переноса;
- TFFF (thermal field flow fractionation) – фракционирование в потоке в термическом поле.

В текстах химической направленности встречается большое количество названий химических элементов и веществ. Как правило, названия химических элементов в английском чаще всего повторяют латинские и правильный их перевод дается в химических словарях: 2-methylpropane (2-метилпропан), 3-methyl-4-propyloctane (3-метил-4-пропилоктан), isopentane (изопентан), methyl pentanoate (метилпентаноат), 1,4-dimethylbenzene (1,4-диметилбензол) и тд.

В английских технических текстах нередко употребляется будущее время для выражения обычного действия. Руководствуясь контекстом, следует переводить такие предложения не будущим, а настоящим временем, иногда с модальным оттенком:

The zinc in the dry cell accumulates a great many excess electrons which will move to the carbon electrode.

Цинк в сухом элементе аккумулирует большое число избыточных электронов, которые движутся к угольному электроду.

An impinger is a glass tube which is filled with a trapping solution which *will* chemically *react* with or physically *dissolve* the chemical of interest.

Устройство для определения запыленности воздуха представляет собой стеклянный сосуд, заполненный раствором, с которым исследуемый воздух *вступает* в химическую реакцию.

Таким образом, мы видим, что с ростом информационных потребностей общества возрастает потребность совершенствования самого главного носителя информации – человеческого языка. Возрастает необходимость его изучения, поэтому для технического переводчика очень важен высокий уровень профессионализма, для достижения и поддержания которого необходимо изучать специальную литературу, а также качественные, постоянно обновляемые справочные материалы. Перевод технической документации – это сфера переводческой деятельности, в которой профессиональное выполнение работы возможно только высококвалифицированными техническими специалистами, хорошо знающими предметную область и ее специфическую терминологию, в достаточной мере владеющими иностранным языком и умеющими грамотно излагать свои мысли на языке перевода.

Список используемых источников:

1. Кедринский В.В. *Англо-русский словарь по химии и переработке нефти*. М.: Русский язык, 1979.
2. Сильванская Т.А., Барановская И.П. *Тетради новых терминов №10 англо-русские термины по процессам и аппаратам химической технологии*. М.: Всесоюзный центр переводов, 1976.
3. Рябов В. Д. *Химия нефти и газа*. М.: Техника, 2004.
4. Лотте Д.С. *Основы построения научно-технической терминологии: вопросы теории и методики*. М.: Издательство академии наук СССР, 1961.